

新型コロナウイルス感染症積極的疫学調査文例（日本語、ウクライナ語） ver.2

2020年11月16日

令和2年度 地域保健総合推進事業
全国保健所長会グローバル研究班*作成

※「グローバルヘルスの保健所機能強化への活用方法確立および開発途上国に対する日本の衛生行政経験の伝達可能性の模索」研究班

以下は、保健所が、新型コロナウイルス感染症に関する積極的疫学調査を、外国籍の対象者に実施する場合に、参考にできる例文集です。必要時、自由にご活用ください。なお、翻訳ツールなどを用いてウクライナ語以外の各種言語に変換する場合は、日本語文からではなく英語文から各種言語に変換するとより適切に翻訳される可能性が高いと思われます。ご注意ください。

また、適宜『保健行政窓口のための外国人対応の手引き』（http://www.phcd.jp/02/t_gaikoku/）をご参照ください。

A) 自己紹介

- はじめまして。わたしの名前は日本太郎です。
Приємно познайомитись. Мене звати Таро Ніппон.
- わたしは、〇〇保健所の保健師(女性／男性)です。
Я медсестра / -брат громадського здоров'я, працюю в 〇〇 Центрі громадського здоров'я.
- わたしは、〇〇保健所の公衆衛生医師です。
Я лікар громадського здоров'я, працюю в 〇〇Центрі громадського здоров'я.
- わたしは、〇〇保健所の行政官です。
Я працівник 〇〇 Центру громадського здоров'я.

B) 日本の保健所の説明

- 日本の保健所の役割は、あなたの国とは異なるかもしれません。
Роль, яку виконує центр громадського здоров'я в Японії, може відрізнятися від ролі подібної установи вашої країни.
- 日本の保健所は、地域の皆さんの健康を守る重要な役割を担っています。食品衛生や、精神保健、結核や感染症の対策など、公衆衛生業務を行っています。
Центри громадського здоров'я в Японії відіграють важливу роль у захисті здоров'я місцевих громад. Ми надаємо послуги громадського здоров'я в таких сферах, як гігієна харчування, психічне здоров'я та заходи проти туберкульозу та інших інфекційних захворювань.

7. ただし、日本の保健所は、あなたへの直接治療や薬の処方などの医療サービスは提供しません。
Однак центри громадського здоров'я в Японії не надають медичних послуг, таких як лікування чи рецепти.
8. 保健師とは、保健所などの行政機関で働いている看護職です。私たちは、地域の皆さんが健康で生活できるために、必要な支援を行っています。
Медсестра / -брат громадського здоров'я - це медичний працівник, який працює в центрах громадського здоров'я чи інших державних установах. Ми надаємо необхідну підтримку місцевим жителям, щоб вони могли вести здоровий спосіб життя.
9. 公衆衛生医師とは、保健所などの行政機関で働いている医師で、感染症対策に携わっています。感染症の疫学的状況を評価し、病気のさらなる拡散を防ぐための手段についてアドバイスを提供します。
Лікар громадського здоров'я — це лікар, який працює в центрах громадського здоров'я або інших державних установах і працює з контролю за інфекційними захворюваннями. Їхнє завдання – оцінити епідеміологічну ситуацію з інфекційних захворювань та надати поради щодо заходів для запобігання подальшому поширенню захворювань.

C) 検査に関する説明

10. (症状から・接触歴あり・行動歴あり・濃厚接触者である)ことより、あなたは COVID-19 の検査を受ける必要があります。
(Відповідно до [ваших симптомів / історії контактів з людьми/ історії поведінки / того факту, що ви мали тісний контакт з носієм), вам потрібно пройти тест на COVID-19.
11. 検査は(喀痰採取・唾液採取・鼻咽頭スワブ採取・鼻腔自己採取・その他)により実施します。
Тест буде проводитися шляхом [збору мокротиння / збору слини / мазка з носоглотки / самостійного збору зразка з носа / інше]
12. 検査結果は()時間/日ほどで出ます。結果が出るまでは、自宅などで待機して、なるべく人に合わないように気をつけてください。
Результат тесту буде готовим через () годин/днів. Поки не отримаєте результат, залишайтеся вдома та уникайте контактів з людьми.
13. 検査結果が出るまで、病院で待機してもらいます。
Ми попросимо вас залишитися в лікарні, поки не буде отриманий результат тесту.

14. 陽性であれば入院となります。

Якщо результат позитивний, необхідно госпіталізуватися.

15. 陰性であっても、2 週間ほどは健康状態に気をつけてください。体調不良となる場合は、保健所まで連絡ください。

Навіть якщо результат тесту негативний, будь ласка, уважно стежте за своїм здоров'ям протягом двох тижнів. Якщо ви відчуваєте нездужання, зверніться до центру громадського здоров'я.

D) 積極的疫学調査に関する説明

16. いわゆる「積極的疫学調査」とは、主に感染症が発生した地域の担当保健所が実施する調査です。この調査は、日本の感染症予防法に基づいて行われます。地域での感染拡大を防ぐために、アウトブレイクの全体的な状況、感染の推定原因、疾患の経過などを調べます。

Те, що ми називаємо «активним епідеміологічним дослідженням», — це дослідження, яке проводять переважно у місцевих центрах громадського здоров'я, які відповідають за те, де виникли інфекційні захворювання. Це проводиться на основі японського Закону про запобігання інфекційним захворюванням. Ми вивчимо загальну ситуацію зі спалахом, передбачуване джерело інфекції та перебіг хвороби, щоб запобігти її поширенню в даних районах.

17. あなたの個人情報は、日本の個人情報保護法に基づいて厳重に管理され、あなたのプライバシーは確実に保護されますので安心してください。

Будьте впевнені, що ваша особиста інформація буде суворо оброблятися відповідно до японського Закону про захист особистої інформації. Ваша конфіденційність буде надійно захищена.

18. 皆様から得た貴重な情報に基づいて、新型コロナウイルス感染症の潜伏期間、感染経路、および感染源の推定などを行います。この調査結果は、新型コロナウイルス感染症に対するより良い対策に大きく貢献します。あなたのご協力に心より感謝いたします。

На основі отриманої від вас цінної інформації ми оцінимо інкубаційний період, шлях та джерело інфекції коронавірусом нового типу. Результат цього дослідження сильно сприятиме кращому контролю над цією хворобою. Ми дуже цінуємо вашу співпрацю.

E) 新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査(最初の説明)

疑似症患者で「蓋然性が高い」場合

19. あなたは、渡航歴、接触歴、症状などから新型コロナウイルス感染症が強く疑われています。現在あなたの検体中にウイルスがいるかどうかを確かめる検査が実施されています。結果はまだ出ていませんが、念のため、あなたの最近の様子などをお聞かせください。

На підставі історії ваших подорожей, історії контактів з людьми симптомів і т.п., підозрюють вас у зараженні коронавірусом нового типу. Зараз лабораторія перевіряє ваші зразки, щоб перевірити, чи є в них вірус чи ні. У нас ще немає результатів, але про всяк випадок, чи не могли б ви розповісти нам про свій останній стан здоров'я?

患者確定例で有症状の場合

20. あなたは、発熱や呼吸症状があり、あなたから採取した検体の検査で新型コロナウイルスが検出されました。あなたは新型コロナウイルス感染症の確定患者と診断されています。この病気に関しては、まだ分からないことが多く、あなたがどのように感染したのかを考える必要があります。また、あなたから他の人にうつしていないかを追跡することも重要です。この調査にご協力ください。

У вас лихоманка та симптоми розпіраторного захворювання, і у вашому зразку було виявлено коронавірус нового типу. Зараз ви вважаєтеся підтвердженим випадком інфекції коронавірусом нового типу. Ми ще мало знаємо про цю хворобу, тому маємо оцінити, як ви заразилися. Також важливо відстежувати свої контакти з людьми, щоб побачити, чи передали ви хворобу їм. Просимо вас співпрацювати з цим розслідуванням.

患者確定例、無症状病原体保有者の場合

21. あなたは、血液中に新型コロナウイルスが検出されましたが、まだ何の症状も認めません。あなたは新型コロナウイルス感染の確定症例と診断されると同時に、「無症候性新規コロナウイルス感染症例」と診断されます。無症候例がこの病気を他の人に感染させるかどうかはまだ明らかではありません。また、あなたがどのように感染したのかもわたしたちは検討する必要があります。この調査にご協力ください。

У вашій крові виявлено коронавірус нового типу; проте у вас ще немає жодних симптомів. Ви вважаєтеся підтвердженим випадком інфекції новим коронавірусом, і водночас "безсимптомним випадком інфекції коронавірусом нового типу". Поки не відомо, чи безсимптомні випадки передадуть цю хворобу іншим людям чи ні. Нам також потрібно дізнатися, яким шляхом ви заразилися цим захворюванням. Просимо вас співпрацювати з цим розслідуванням.

濃厚接触者

22. あなたは、新型コロナウイルス感染症と診断された方と、濃厚に接触したと私たちは考えます。

Ми вважаємо, що ви мали тісні контакти з тим, у кого діагностовано інфекція коронавірусом нового типу.

23. あなたは、新型コロナウイルス感染症が疑われる方と、濃厚に接触したと私たちは考えます。

Ми підозрюємо, що ви мали тісні контакти з тим, хто міг бути інфікований коронавірусом нового типу.

24. 最後に濃厚接触をした日から 14 日間は、あなたの健康状態に注意をしてください。もしあなたに発熱や呼吸器症状が現れた場合には、あなたが医療機関を受診する前に、必ず「帰国者・接触者相談センター」に電話連絡を入れてください。多言語対応の電話番号は XX です。

Будь ласка, стежте за своїм здоров'ям протягом 14 днів з дати останнього тісного контакту з інфікованою людиною. Якщо у вас підніметься температура вище 37,5 градусів або виникнуть симптоми респіраторного захворювання, обов'язково зателефонуйте в «Консультаційний центр для тих, які повернулися до Японії та тих, у яких був контакт із людиною, зараженою коронавірусом нового типу», перш ніж звертатися до медичного закладу. Багатомовний номер телефону XX.

F) 新型コロナウイルス感染症の積極的疫学調査(具体的な調査項目)

25. これからあなたにいくつか質問をします。質問は、1)あなたに関する情報と2)あなたの行動に関する情報の二つの種類に分かれます。もしわからないことがあれば、いつでも尋ねてください。

Зараз ми задамо вам кілька запитань. Вони діляться на дві категорії: інформація про вас, а також про те, де ви були і що ви робили. Будь ласка, не соромтеся запитувати, якщо у вас будуть запитання.

26. すでに他の医療従事者があなたに尋ねた質問と似た質問をわたしたちが尋ねるかもしれませんが、どうぞご容赦ください。

Заздалегідь просимо вибачення за те, що ми можемо поставити подібні запитання, які, можливо, вже задавав інший медичний персонал.

1)あなたに関する情報

年齢

27. あなたの年齢をお聞きできますか？

Можемо запитати ваш вік?

居住地

28. あなたの住所をお聞きできますか？

Чи можна отримати вашу адресу?

症状・経過

29. あなたは、どんな症状がありますか？

Які у вас симптоми?

30. あなたの熱が出たのはいつからですか？

Коли у вас почалася лихоманка?

31. あなたの咳が出たのはいつからですか？

Коли почався кашель?

32. あなたの息苦しさが出たのはいつからですか？

Коли у вас почалася задишка?

33. あなたのその症状は、どのくらいの間、続いていますか？

Як довго продовжуються ваші симптоми?

2)あなたの行動に関する情報

渡航歴・滞在歴

34. あなたは、過去 2 週間以内に COVID-19 の流行地域に行きましたか？

Ви бували в місці, де поширений COVID-19, протягом останніх двох тижнів?

35. (行っていた場合) それはどこですか？

(Якщо так) Де ви були?

35. あなたはいつ流行地域に滞在しましたか？

Коли ви зупинялися там?

接触歴

36. あなたは、過去 2 週間以内に COVID-19 の患者または感染が疑われる人と接する機会がありましたか？

Чи мали ви контакт з пацієнтом з COVID-19 або людиною, у якої підозрюють інфекцію, протягом останніх двох тижнів?

参考資料

- 新型コロナウイルス感染症患者に対する積極的疫学調査実施要領(暫定版)

<https://www.niid.go.jp/niid/images/epi/corona/2019nCoV-02-200206.pdf>

- 阿彦忠之ほか、アウトブレイクの健康危機管理、医学書院P150-153

- 全国保健所長会グローバル研究班、保健行政窓口のための外国人対応の手引き、第2版(未定稿)